

B KULTURWISSENSCHAFTEN
BC PHILOGIE. SPRACHEN UND SPRACHWISSENSCHAFT

BCD Slawische Sprachen

Ukrainisch

WÖRTERBUCH

Ukrainisch - Deutsch

- 20-1** *Ukrainisch-deutsches Wörterbuch* : mit Freischaltcode für die Windows-Version / Kersten Krüger ; Horst Rothe. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2019. - 742 S. ; 25 cm. - ISBN 978-3-447-11298-7 : EUR 69.00
[#6793]

Zwischen Rußland und Polen gelegen, war die Ukraine im Laufe ihrer bewegten Geschichte immer wieder den Begehrlichkeiten ihrer beiden übermächtigen Nachbarn ausgeliefert. Diese gestanden den Ukrainern weder das Recht auf eine eigene Sprache noch auf politische Selbstbestimmung zu. Von der zaristischen Regierung wurde 1863 sogar der öffentliche Gebrauch der abwertend als „Kleinrussisch“ bezeichneten Sprache verboten und erst nach der Revolution von 1905 wieder zugelassen.¹ Nur im habsburgischen Galizien, das den anerkennenden Beinamen „ukrainisches Piemont“ erhielt, wurde Ukrainisch, hier freilich als „Ruthenisch“ bezeichnet, sogar in der Schule unterrichtet. Aus dieser Zeit stammt auch der Antagonismus zwischen der westlichen und der östlichen Norm für die Standardsprache, der immer noch virulent ist.

Die generelle Einschränkung für den Gebrauch des Ukrainischen wurde, nachdem die Bolschewisten das Verbot zunächst aufhoben, unter Stalin wieder wirksam und galt de facto bis zur Perestroika und der Auflösung der Sowjetunion. Selbst heute ist die Stellung des Ukrainischen zuhause und im internationalen Rahmen keineswegs unangefochten. Das schlägt sich u. a. darin nieder, daß die Zahl der Lehrmittel für die Sprache bei uns immer noch sehr begrenzt ist. Vor allem dem Harrassowitz-Verlag und einigen kleineren Verlage ist es zu verdanken, wenn sich auf diesem Feld über-

¹ *Die slavischen Sprachen* : ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung = The Slavic languages / hrsg. von Karl Guttschmidt, Sebastian Kempgen ... - Berlin [u.a.] : de Gruyter. - 25 cm. - (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft ; 32). - Aufn. nach Bd. 2 [#0819]. - Bd. 2 (2014). - XXXVII S., S. 1118 - 2267 : graph. Darst. - ISBN 978-3-11-017153-2 : EUR 369.00. - *Herausbildung der Standardsprache: Ukrainisch und Weißrussisch* / Hermann Bieder. - S. 1412 - 1422. - Rez.: **IFB 15-1** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz415705878rez-1.pdf>

haupt etwas tut. Harrassowitz hat u.a. das von ihm bereits im Krieg herausgegebene, sehr umfangreiche Wörterbuch von Zeno Kuzela und Jaroslav B. Rudnyčyj, nach dem Krieg erneut aufgelegt.² An diese Tradition knüpft jetzt in gewisser Weise das umfangreiche **Ukrainisch-Deutsche Wörterbuch** von Kersten Krüger und Horst Rothe an. Es umfaßt mit seinen 30.000 Ein- und Mehrworteinträgen den gesamten Elementar- und Grundwortschatz, hinzukommen Neologismen und ausgewählte Fachtermini, so daß der Benutzer hier ein sehr gut ausgestattetes und zudem auf dem deutschen Büchermarkt konkurrenzloses Handwörterbuch vor sich hat. Natürlich gibt es daneben zahlreiche in der Ukraine, meist von Hochschulen für praktische Zwecke zusammengestellte Wörterbücher, die freilich qualitativ nicht immer überzeugen. Das vorliegende Wörterbuch stellt ferner eine wichtige Ergänzung zum Ukrainisch-Programm des Verlages dar, das bereits zwei Lehrbücher aufweist.³

Dem eigentlichen Wörterverzeichnis ist eine genau hundertseitige Einführung⁴ vorangestellt, die einen anschaulichen Eindruck von der komplizierten lautlichen und morphologischen Struktur des Ukrainischen vermittelt. Auffällig ist die Vielzahl von Schreib-, Aussprache- und Betonungsvarianten, deren Einschränkung bzw. Beseitigung weiterhin eine dringende Aufgabe für die ukrainische Sprachpflege bleibt. Die genaue Lektüre dieser umfangreichen Einleitung ist jedem Benutzer unbedingt zu empfehlen, damit er die im Wörterbuch enthaltenen Informationen voll ausschöpfen kann. - Eine nicht immer leichte Aufgabe. - Geradezu selbstredend gibt es zum im Leipziger Universitätsrechenzentrum erstellten Wörterbuch eine umfangreiche Windows-Version, die der Käufer der Printversion herunterladen kann. Sie bietet dem versierten Benutzer eine Reihe von weiteren Möglichkeiten. So kann er zu ukrainischen Texten eine Interlinearübersetzung erstellen oder die verschiedenen ukrainischen Entsprechungen zu deutschen Einträgen finden. Auch die russischen Parallelen werden jeweils angeführt, und zudem läßt sich eine Verbindung zum *Russisch-Deutschen Universalwörterbuch (RUW)*⁵ des Lehrwerks **Russisch aktuell** herstellen, wenn man die entsprechende Lizenz erworben hat. Dieser zusätzliche Dienst ist fraglos hilfreich, denn immer noch steht das Ukrainische im Schatten der übermächtigen Nachbarsprache. So lernt man bei uns diese Sprache noch

² **Ukrainisch-deutsches Wörterbuch** / bearb. von Zeno Kuzela und Jaroslav B. Rudnyčyj. Unter Mitw. von S. Iwanyčyj u. K. H. Meyer. - 3. Aufl. - Wiesbaden : Harrassowitz, 1987. - XVI, 1500 S. ; 19 cm. - ISBN3-447-02293-0.

³ **Ukrainisch** : einführendes Lehrbuch / Olga Anhalt-Bösche. - Wiesbaden : Harrassowitz, 1996. - VI, 226 S. : Ill. ; 24 cm. - ISBN3-447-03757-1. - **Ukrainisch für Anfänger und Fortgeschrittene** / Ludmila Schubert. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2005. - XII, 314 S. ; 24 cm. - Mit 1 Audio-CD (2006). - ISBN 978-3-447-05409-6.

⁴ Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1195449585/04>

⁵ **Russisch aktuell**. - Das russische Universalwörterbuch : russisch-deutsch ; alle Konjugations- und Deklinationsformen, vollständige phonetische Transkription, Sound zum kompletten Grundwortschatz, bequemer Zugriff aus MS-Word heraus, Suche nach deutschen Stichwörtern / B. Bendixen . Version 7.1.0.0. - Wiesbaden : Harrassowitz, 2013. - 1 DVD-R. -ISBN 978-3-447-06841-3 : EUR 99.00.

überwiegend auf der Grundlage von vorher erworbenen Russischkenntnissen.

Das vielseitig verwendbare Wörterbuch füllt die bedauerliche Lücke im deutschsprachigen Wörterbuchsegment in hervorragender Weise, wenn auch seine Benutzung, insbesondere der Windows-Version für manchen Benutzer sicherlich eine Herausforderung darstellt.

Klaus Steinke

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10170>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10170>